

# KWETSBARE (ANDERSTALIGE) ZWANGEREN

---

Klein maar Fijn project

Januari 2016 – januari 2017

VSV's: Amsterdam Oost

# Inhoud

1. Doelstelling
2. Werkwijze werkgroep
3. Resultaten
4. Leerpunten

# Doelstelling

- “Het optimaliseren van de voorlichting over geboortezorg aan anderstalige zwangeren om zo de uitkomsten en beleving van de geboortezorg binnen de VSV-regio positief te beïnvloeden.”

# Werkwijze Projectgroep

- 1. Voorbereidingsfase
- 2. Analyse fase
- 3. Ontwerpfase
- 4. Realisatiefase
- 5. Evaluatiefase

# Vorbereidingsfase

- Projectleider
- Projectgroep
- Brainstormsessie

# Analyse fase

- Grootte en samenstelling groep anderstalige bepalen
- Nulmeting in VSV
- Initiatieven in het land
- Afspraak met VETC'ers

# Ontwerpfase

- Analyse van verzamelde informatie
- Koers bepaald
  - Schematische overzicht voor zorgverleners
  - Aankopen en verspreiden van taalmap
  - Belkaarten ontwikkelen

# Resultaten

- Schematische overzicht voor zorgverleners
- Taalmap
- Belkaarten, zwangerschap, bevalling, kraambed
- Advies voor VSV (verslag van project)
  - VETC'ers
  - Sociale verloskunde



# Schematisch overzicht

## SCHEMATISCH OVERZICHT BESCHIKBARE INFORMATIE VOOR ANDERSTALIGEN VOOR ZWANGEREN EN ZORGVERLEENERS

VOOR ZWANGEREN			
THEMA	BESCHIKBARE INFORMATIE	BESCHIKBARE TALEN	BRON
Algemeen	Algemene zwangerschapsinformatie	Nederlands, Engels	<a href="http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/183/zwanger/">http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/183/zwanger/</a>
		Pools	<a href="http://www.polozna.nl">www.polozna.nl</a>
	Animatiefilmpje zwanger zijn	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
Alarm-symptomen	Praktijkaart alarmsymptomen / wanneer contact opnemen met de verlokundige	Nederlands, Arabisch, Turks	<a href="http://www.mijnzorgveilig.nl/kaart/themas.php?thema=verlokundigepraktijk">www.mijnzorgveilig.nl/kaart/themas.php?thema=verlokundigepraktijk</a> of <a href="http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/181/wanneer-contact-opnemen-met-de-verlokundige/">http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/181/wanneer-contact-opnemen-met-de-verlokundige/</a>
Anemie	Sikkelcelanemie en thalassemie	Nederlands, Fries, Arabisch, Engels, Farsi, Frans, Duits, Grieks, Hindi, Italiaans, Koerdisch, Mandarijn, Papiaments, Portugees, Russisch, Singalees, Spaans, Turks, Vietnamesees	<a href="http://www.oscarnederland.nl/oscar/andere-talen">www.oscarnederland.nl/oscar/andere-talen</a>
Anticonceptie	Filmpje informatie anticonceptie	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>
Bevalling	Folder over voorbereiding van de bevalling: wat gebeurt er en hoe kan je jezelf het beste voorbereiden	Nederlands, Arabisch, Duits, Engels, Frans, Mandarijn, Papiamento, Pools, Spaans, Turks, Portugees, Somalisch	<a href="http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/185/voorbereiding-op-de-bevalling/">http://deverlokundige.nl/over-de-verlokundige/subtekstpagina/185/voorbereiding-op-de-bevalling/</a>
	Animatiefilmpje algemene informatie bevalling	Nederlands, Engels, Frans, Russisch, Turks, Arabisch, Perzisch, Bulgaars, Pools, Duits, Albanees, Roemeens, Spaans	<a href="http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze">http://www.zanzu.be/nl/taalkeuze</a>

# Taalmap

- Communicatie hulpmiddel
- 8 talen
- Onderverdeeld in:
  - Algemene onderwerpen
  - Anamnese
  - Klachten
  - Onderzoeken
  - Behandeling / beleid
  - afronden

Het kan even duren voor u wordt geholpen.



It can take a while before you will be helped.



Cela peut prendre quelque temps avant que l'on s'occupe de vous.



Puede tardar algo antes de que le ayudemos.



Sıranızın gelmesi biraz zaman alabilir.



للمساعدة لك الوقت بعض نحتاج



Вам необходимо немного подождать.



Być może, że trzeba będzie trochę poczekać.



*Traditioneel:*

妳會得到幫助之前可能需要一些時間。大概...分鐘

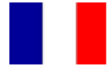
*Vereenvoudigd:*

妳会得到帮助之前可能需要一些时间。大概...分钟

Omdat uw vliezen zijn gebroken, mag u niet in bad en geen gemeenschap hebben.



Because your water broke/ your membranes are ruptured, you may not take a bath or have sexual intercourse.



Votre poche des eaux est percée, c'est pourquoi il n'est plus autorisé à prendre un bain ou d'avoir des rapports sexuels.



Debido a que sus membranas y bolsa de agua se han roto, no debe tomar baño ni tener relaciones.



Su keseniz patladığı için, banyo yapamazsınız, ve ilişkiye girmek yasak.



الجماع لا و الحمام في تجلسي ان لك يمكن لا بك، الخاصة المياه كسرت قد لأنه.



Потому что у Вас отошли воды, Вам нельзя принимать ванну и заниматься сексом.



Ponieważ odeszły Pani wody płodowe, nie wolno Pani kąpać się ani współżyc.



*Traditioneel:*

因為妳的羊膜破了,所以妳不可以泡澡也不可以有性行為.

*Vereenvoudigd:*

因為妳的羊膜破了,所以妳不可以泡澡也不可以有性行為.



# Belkaarten

- Laten illustreren en vertalen
- Zwangerschap, bevalling en kraambed
- Doel is om vrouwen adequate belinstructies te geven
  - Normaal / niet normaal
- Nederlands, Engels, Arabisch, Turks



# Belinstructie zwangerschap

## NORMAAL (niet bellen)












## WEL BELLEN

	<p>Na 20 weken zwangerschap één of meer van deze klachten:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hoofdpijn</li> <li>• Sterretjes / lichtflitsen zien</li> <li>• Braken</li> <li>• Gevoel van strakke band om hoofd of bovenbuis</li> <li>• Pijn in bovenbuis of tussen schouderbladen</li> <li>• Plotseling vocht vasthouden in gezicht</li> <li>• Tintelende vingers</li> </ul>
<p>Bloedverlies is altijd een reden voor overleg. Een kleine beetje bloedverlies kan horen bij een normale zwangerschap.</p>	Bloedverlies	<p>Helderrood bloedverlies</p> <p><i>Tip: Bewaar je ondergoed of inlegkruisje bij bloedverlies</i></p>
<p>Na 28 weken een regelmatig en herkenbaar patroon van bewegingen</p> <p><i>Tip: als je op je linker zij ligt, voel je de baby het beste bewegen</i></p>	Bewegingen van de baby na 28 weken	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minder bewegingen van de baby dan dat je gewend bent</li> <li>• In ontspanning en met aandacht voel je minder dan 10 keer bewegen binnen 2 uur</li> <li>• Bij ongerustheid over hoeveelheid of kracht van bewegingen</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Urine</li> <li>• Afscheiding, kan meer en wateriger zijn dan normaal</li> </ul>	Vochtverlies vóór 37 weken	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Continu nat ondergoed</li> <li>• Steeds schuifjes vochtverlies</li> <li>• Groen / bruin vochtverlies</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Harde buik bij lichamelijke inspanning</li> <li>• Harde buik bij bewegen van de baby</li> <li>• Niet pijnlijk</li> <li>• Geen regelmaat</li> </ul>	Harde buiken / krampen vóór 37 weken	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Veraring van krampen</li> <li>• Er is een regelmaat (ieder half uur of vaker)</li> <li>• Pijnlijk</li> </ul>
	Ongerstheid	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Altijd bellen bij ongerustheid of zorgen</li> <li>• Onduidelijkheden over ontvangen informatie</li> </ul>





# Calling instructions pregnancy childbirth

COMMON	CALL IN THE EVENT OF:
 <p>A childbirth that occurs between 37 and 42 weeks</p>	<p><b>Labour term</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Before 37 weeks' pregnancy term:</li> <li>• Loss of amniotic fluid</li> <li>• Cramps or prelabour that are regular and/or painful</li> </ul>
 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Less than during menstruation</li> <li>• Clear red or brownish</li> </ul>	<p><b>Blood loss</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Greater amount of blood loss than during menstruation</li> <li>• Blood clots</li> </ul>
 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Clear (with or without white flecks)</li> <li>• Follow the instructions of your midwife care worker for calling</li> </ul>	<p><b>Amniotic fluid - colour</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Green or brown colour</li> <li>• Call when you first observe this colour, during the day or in the night</li> </ul>
 <p>Head of the baby descends into the pelvis</p>	<p><b>Amniotic fluid and descent of the baby</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Call if during the last check-up the head has not properly descended and your water breaks</li> </ul>
 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Irregular</li> <li>• The contraction does not last longer than 40 - 60 seconds</li> <li>• The time between contractions is longer than 4 - 5 minutes</li> </ul>	<p><b>Contractions</b></p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Regular pattern for 1 hour and</li> <li>• The contraction is longer than 40 - 60 seconds</li> <li>• The time between contractions is less than 4 - 5 minutes</li> <li>• If this is not your first time for giving birth, call in the event of severe regular contractions</li> </ul>
<p><b>Concern</b></p>	 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Always call if concerned or worried</li> <li>• Any questions on the information supplied</li> </ul>



## تعليمات الاتصال في مدة النفاس

اتصلي بنا	عاديا (لا حاجة إلى الاتصال)
<p><b>النزف</b></p> <p>حفظلة النفس مشبعة خلال نصف ساعة 3 حطبات كبيرة أو أكثر خلال 24 ساعة</p> <p>00:30 24:00</p>	<p>تغير حفظلة النفس كل 30 ساعات وجود حطبات مجرّمين خلال 24 ساعة</p> <p>03:00 24:00</p>
<p><b>الحمى</b></p> <p>درجة الحرارة أكثر من 37,8 مئوية</p> <p>37,8</p>	<p>قياس درجة الحرارة مرتين في اليوم درجة الحرارة أقل من 37,8 مئوية</p> <p>37,8</p>
<p><b>التبول</b></p> <p>لا يمكن للبول بعد الولادة 6 ساعات التبول يقطرات ما تزال تشعرين بالحاجة إلى التبول بعد التبول.</p> <p>05:00</p>	<p>إمكانية التبول خلال 6 ساعات بعد الولادة التبول كل 3 ساعات سعال جاف</p> <p>06:00 03:00</p>
<p><b>لون البول</b></p> <p>لونه أزرق (أو اللسان أزرق أو الشفتان أزرق) لونه شاحب / رمادي لونه أصفر</p> <p>اتصلي أيضاً إذا كان البول خاملاً / دليلاً.</p>	<p>لون البشرة وردي / داكن لون العين والقدمين أزرق</p>
<p><b>تنفس المولود</b></p> <p>النفس أكثر من 60 مرة في الدقيقة صعوبة في التنفس الأنف سحب الأضلاع وسع جانبي الأثف عند التنفس (الشهيق)</p>	<p>تنفس المولود بسرعة كثير من الكبار النفس غير منتظم القطر / إحداث أصوات</p>
<p><b>درجة حرارة المولود</b></p> <p>درجة الحرارة أقل من 36,5 مئوية درجة الحرارة أكثر من 37,5 مئوية</p> <p>36,5 C 37,5 C</p>	<p>قياس درجة الحرارة مرتين في اليوم بشكل شرجي درجة الحرارة بين 36,5 و 37,5 مئوية على ما البدان والقدمان باردة (عند لمس)</p> <p>36,5 C - 37,5 C</p>
<p><b>الشعور بالقلق</b></p> <p>اتصلي دائماً في حالة القصور بالقلق عدم وضوح المعلومات المرزود بها</p>	

# Leerpunten

- Concreet project zorgt voor enthousiasme en inzet
- Korte lijnen met voorzitter VSV werkt goed
- Zorg voor eenduidige wijze van registratie van taligheid van zwangeren binnen het VSV
- Om sociale problematieken te screenen zijn er risicoscreeningsinstrumenten
- Budgeteer geld binnen de geboortezorg organisatie voor kwetsbare zwangeren
- Implementeren en evalueren kosten tijd, dit wordt in 2017 verder gedaan



Zijn er vragen?

